



МАНЬСИ МИР ЎПЫЛАПЫТ
МАНСИЙСКИЕ КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ

Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



**МАНСИЙСКИЕ
КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ
МАНЬСИ МИР ЁЛЫЛАПЫТ**

Ханты-Мансийск
2016

УДК 82:398.2(=511:143)

ББК 82.3ман

М 24

Мансийские колыбельные песни / Составитель М.В. Кумаева; худ. И.В. Соколова; Деп. образования и молодежной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок. – Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2016. – 12 с.: ил.

К фольклору материнства и пестования относятся устные произведения, которые предназначены для детей раннего возраста (колыбельные песни, пестушки и потешки). Функциональная направленность таких жанров – успокоить, усыпить, утешить, развлечь.

Тексты мансийских колыбельных песен, предназначенные для семейного чтения, публикуются в переводе на русский язык. Первый текст колыбельной песни записан М.В. Кумаевой в 2013 году в д. Хулимсунт Березовского района Тюменской области от сказительницы Марии Тихоновны Двиняниновой, второй и третий тексты взяты из литературных источников (2004, 1947 гг.).

Книга содержит картинный словарь, который поможет обогатить словарный запас детей.

*Рекомендовано учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-9909101-1-9

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок», 2016
© Кумаева М.В. – составитель, 2016
© Соколова И.В. – художник, 2016
© Издательство ООО «ФОРМАТ», 2016

1

Ўлум эрыг

Нётнэ сас а́паквен
А́гириськвем
ма́нигтылум ам,
Лэ́ңын сов ре́гың лэ́птал
Таве лэ́псалылум ам.

Я́тил ма́нь а́гириськвем
Ам а́ги лэ́птакем,
Ханса́ң самте́гын лап-
панте́гын,
Моля́х ёл вус оявен.
Лэ́сялакве та́рвинте́г
На́ң ханса́ң самке́гын.
Лэ́сял ёл-а оявен,
Нётне ўлум сунсе́гын.

Ўлмы́л а́гикве
яны́гме́гын,
Ка́сың хо́тал та́кме́гын.
Ту́яг ўйрисит ё́хте́гыт,
Ха́йтыгта́ңкв на́ң
патэ́гын.

Колыбельная песня

В люльку берестяную
Спать уложу доченьку,
Покрывалом беличьим
Я укурю доченьку.

Дочка маленькая, спи,
Мой цветочек аленький,
Глазки ясны закрывай,
Да скорее засыпай.
Тяжелеют всё сильнее.
Веки ясных твоих глаз,
Засыпаешь тихо ты,
Видишь сладкие ты сны.

Во сне ты доченька
растёшь,
С каждым днём ловчей
стаёшь,
А весной, с прилётом
птиц,
Ножками ходить
начнёшь.

3

Ұйрисяквен тотавен
Ёныг-эрыг, ёрыл-вагыл.
Ос мәнъ вәспыгрисякве
хольт
Ам юй-палумт хәйтәгын.
Ам тының сым тәрасум,
Ам кәлуп тәрсыквем!

Тының ағи лұптаквем,
Сымум наң ул
рохтуптәлын.
Мось сар ёл ротамлән,
Урак а́нум маен наң,
Ты ұлум эрыг ёт
Ам ос мось ұсылахтәгум.

На крыльях птицы
принесут,
Здоровья, бодрости тебе,
Как маленький утёночек,
Ты за мною побежишь.
Ах ты, лапочка моя,
Ты кровинушка моя!

Нежненький листочек
мой,
Сердце мне же успокой.
Мне, ты, маме не мешай,
Отдохнуть немножко дай,
Под песню колыбельную,
И я немножечко посплю.



Ўлылап

Сўйпил яныт пыгквем,
 Сэмьл атың мәнъ
 посыгквем.
 Писиң – саның апат вос
 хосгавен.
 Халь тов хансаң апат вос
 оявен.
 Вит, воруи алнэ
 нъяврамаквем.

Нэпак хаснэ, ванэ
 ятилаквем.
 Лаглагын, катагын вос
 апрамэг,
 Самагын ос номтын
 элаль вос такмэг.
 Хўрум пис нуй халың
 мольсяңыл,
 Ос кит тёр ярмак супыл
 Хотьютын йинавем,
 юнтавем?
 Сянюм хосыт маставем.

Колыбельная песня

Как брусничный лист, мой
 сыночек.
 Черноволосый мой дорогой.
 В берестяной люльке с
 орнаментом
 Берёзового сучка.
 Засыпай, засыпай, мой
 сыночек.
 Хорошим охотником,
 рыбаком ты будешь.

Всё ты будешь знать и
 уметь.
 Ноженьки (ручки) твои
 пусть крепнут.
 Ум и глаза твои пусть
 крепнут.
 Кто тебе сшил малицу
 красивую,
 Кто тебе сшил шёлковую
 рубашку?
 Мама дорогая тебя одевает.



Сяня эрыг

Кисың сўнтуп ёмас апал
Няврамаквем
нёвитāлылыквем.
Тāрың сўнтуп ёмас апал
Няврамаквем
нёвитāлылыквем.

Атың туляп туляң лāглыл
Няврамаквем
нёвитāлылыквем.
Атың туляп туляң кāтыл
Няврамаквем
нёвитāлылыквем.

Яныгманэ кātэ овыл
янмалтэгум.
Яныгманэ лāглэ овил
янмалтэгум.
Кātэ хунь кай ёмтыглāлы,
Лāглэ хунь кай
ёмтыглāлы.

Песня мамы

С обручевым ободом в
хорошей люльке
Дитяtko своё я покачиваю.
С корневым ободом в
хорошей люльке
Дитяtko своё я покачиваю.

Пятипалой ногой с пятью
пальцами
Дитяtko своё я покачиваю.
Пятипалой рукой с пятью
пальцами
Дитяtko своё я покачиваю.

Растущие концы рук его я
выращиваю,
Растущие концы ног его я
выращиваю.
Когда рука твоя окрепнет,
Когда нога твоя окрепнет.



Сака ул рōнхен –
тōвылыглыквен!
Сака ул систен –
тōвылыглыквен!
Сака ул пиңхен –
тōвылылыгквен!

Очень-то не кричи –
успокойся!
Очень-то не визжи –
успокойся!
Очень-то не хнычи –
успокойся!



Литература

1. Фольклор манси Северной Сосьвы / сост. А.М. Хромова. – Томск : Изд-во Томск. ун-та, 2004. – С. 75.
2. Баландин А.Н. Ловинтан магыс книга. Маньси начальнй школа овыл класс магыс. Книга для чтения на мансийском языке. Ч. I / А.Н. Баландин. – Ленинград: Учпедгиз, 1947. – С. 40.

Картиный словарь

Мансийский язык		Русский язык
с̄ас āпакве		берестяная люлька
в̄аспыгрисякве		утёнок
мольсян		малица, верхняя одежда из оленьего меха с капюшоном
тōр ярмак суп		платье из шёлковой ткани
х̄аль тов ханса		орнамент «берёзовый сучок»



Содержание

Ўлум эрыг.....	3
Колыбельная песня.....	3
Ўлылап.....	6
Колыбельная песня.....	6
Сяня эрыг.....	8
Песня мамы (колыбельная).....	8
Картинный словарь.....	11

Литературно-художественное издание

Мансийские колыбельные песни **Маньси мир ўлылапыт**

Составитель – М.В. Кумаева
Художник – И.В. Соколова

Тираж 250 экз.
Дизайн, верстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ»
г. Тюмень. Тел. 89199311704. E-mail: format-72@yandex.ru



